

**Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта  
махсус таълим вазирлиги  
Бухоро давлат университети**



**Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик  
халқаро илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва  
истиқболлар**

**мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман  
материаллари  
ТЎПЛАМИ**

**Бухоро - 2021**

существенные изменения как в содержании пословиц, так и в их образно-метафорической форме. По этой причине преобразованные указанными способами пословичные тексты являются синонимами, а не вариантами.

#### Литература:

1. Даль В.И., Пословицы русского народа. Сб. в 2-х томах. Т. 1. М., 1984.
2. Наймушина Т.А., Пословицы и поговорки в художественном тексте. Автореф. канд. дисс. Л., 1984.
3. Панина Л.С. Образование фразеологических единиц на базе русских пословиц в русском языке. Автореф. канд. дисс. Ростов-на-Дону, 1986.
4. Тарланов З.К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика. Петрозаводск, 1999.
5. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М., 1972.

### НЕМИС ТИЛИНИ ЎРГАТИШДА МАКОЛ Б МАТАЛ ВА ИБОРАЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ

Бабаев Махмуд Ташпулатович  
БухДУ, ўқитувчи  
Бабаева Васида Ташпулатовна  
БухДУ, катта ўқитувчи

*Abstract.* The article deals with the problems of comparative study and recommendations for the translation of proverbs, sayings and phrases into German and Uzbek languages, their influence on each other. Since the semantic and stylistic functions of words that have the same material meaning in different languages differ from each other, and since such phrases differ in different languages, methods for developing students' skills in using proverbs, sayings and phrases are discussed in language practice.

**Key words:** proverb, saying, idiom, translation, literary, meaning.

**Мақол** — халқ оғзаки ижоди жанри; қисқа ва лўнда, образли, грамматик ва мантикий тугал маъноли ҳикматли ибора, чуқур мазмунли гап. Нутқда кенг қўлланувчи муайян, барқарор ритмик шаклга эга бўлиб, улар халқнинг кўп асрлик ҳаётий тажрибалари асосида юзага келгаи. Мақолларда авлод аждодларимизнинг ҳаётий кузатишлари, жамиятга муносабати, тарихи, рухий ҳолати, этик ва эстетик туйғулари, ижобий фазилатлари мужассамлашган. Асрлар мобайнида халқ орасида сайқалланиб, ихчам ва содда поэтик шаклга келган.

Испаниялик машҳур ёзувчи Мигуэл де Сервантес Сааведра (1547-1616) ёзганидек “*Un proverbio es una corta sentencia basada en una larga experiencia.*” (“*Ein Sprichwort ist ein kurzer Satz, der sich auf eine lange Erfahrung gründet*” - *Maqol bu uzoq tajribaga asoslangan qisqa jumla*).

Мақол ўз табиатига кўра, оғзаки ёки ёзма нутқда кўчма ёки ўз маъносида қўлланилишими мумкин. Айрим мақоллар эса фақат кўчма маънода, баъзан ўз маъносида ишлатилади.

Мақоллар мавзу жиҳатдан ниҳоятда бой ва хилма-хил. Ватан, меҳнат, илм-хунар, дўстлик, ахиллик, донолик, хушёрлик, тил ва нутқ маданияти,

севги ва мухаббат каби мавзуларда, шунингдек, салбий хислатлар хусусида ранг баранг мақоллар яратилган. Мақол учун мазмун ва шаклнинг диалектик бирлиги, кўп ҳолларда қофиядошлик, баъзан кўп маънолилик, мажозий маъноларга бойлик каби хусусиятлар ҳарактерли. Мақолда антитеза ҳодисаси кўп учрайди. Мақоллар насрий ва шеърий шаклда бўлади. Мақоллар насрда бўлсада уларда ҳам поэтик оҳанг сезилиб туради, худди шеърдаги каби ички оҳанг, қофияга эга бўлади.

**Матал** – фольклор атамаси. У ёки бу ҳаётий воқеликка эмоционал-экспрессив тус берувчи, халқ орасида тарқалган ифодалар, халқ оғзаки ижоди жанрларидан бири. Маталда нарса тасвири, унинг ҳарактеристикаси берилади, Мақолда эса тўла тугалланган фикр хулоса ифодаланади. Мақоллар нутқимизни безовчи, образли фикрлашнинг гўзал намунаси ҳисобланади. Мақоллар нисбатан секин пайдо бўлаб, лекин кўп даврлар истеъмолда сақланиб қолади. Матал халқ мақоли билан баъзи ўхшашликларга эга бўлсада, лекин ўзига хос жиҳатлари билан ундан фарқланиб туради. Бу тафовутлар қуйидагилардир. Мақоллар нутқда яхлит ҳукм сифатида қўлланилса, маталлар ҳукмнинг қисми функциясини бажаради; мақолларнинг тематик доираси кенг бўлса, маталлар конкрет темага ва қатъий функционал қўлланилишга эга; мақоллар конкрет шаклий тузилишга эга бўлса, маталларда шаклий қатъийлик мавжуд эмас; мақоллар баъзан кўчма, баъзан ўз маъносида қўлланса, маталлар ҳамма вақт кўчма маъно ташийдди.

Халқ оғзаки ижодида маталларнинг пайдо бўлиши нутқда турғун образли ибораларнинг юзага келиши билан боғлиқдир. Маталлар сўзнинг кўп маънолилигига таянганлиги учун нутқий фразеологик ибораларга қарама-қарши ҳолда ифодадаги ўхшатиш ва қиёслашларни кучайтиради. Шунинг учун ҳам уларда қиёсланувчи элементларнинг тафовути яхши сақланади. Маталлар ҳамма вақт таркиби қандай бўлишидан қатъи назар, грамматик жиҳатдан гапнинг бир бўлаги бўлиб келади. Мақол ва маталлар барча халқлар орасида кенг тарқалган.

Хорижий тил дарсларида мақолларларни ўрганиш жараёнида талабаларга ўз фикрларини қандай қилиб қисқа, аниқ, лўнда баён этиш кўникма ва малакаларини шакллантириш мумкин. Хорижий тил дарсларида мақол, матал ва иборалардан фойдаланишда қуйидаги мақсадлар кўзда тутилади: 1.Талабаларнинг талаффуз малакаларини вужудга келтириш. 2.Баъзи-бир грамматик ҳодисаларни тушунтириш ва фаоллаштириш. 3. Сўз бойлигини бойитиш ва кенгайтириш. 4. Нутқ фаолиятини стимулга солиш. Бу мақсадларга таяниб хорижий тилни ўргатиш жараёнининг турли босқичларида турли топшириқлар асосида мақоллардан фойдаланиш мумкин. Масалан: Хорижий тил ўқитишнинг бошланғич босқичида фонетик машқ сифатида фойдаланиш тавсия этилади. Яъни, талаффуз этиш учун мақолдаги талаффуз қилишга қийин сўзлар, дифтонглар, ҳарф бирикмалари танлаб олинади. Масалан: “Weite Reise macht Weise.” “Übung macht den Meister.” “Aller Anfang ist schwer.” “Erst denken, dann lenken.” “Ohne Fleiß kein Preis.” “Jung gewohnt, alt getan.” Тез айтиш сифатида қуйидаги мақолдан фойдаланиш мумкин: “Morgen, Morgen nicht nur heute, sagen alle faulen Leute.” Мақолни ўргана туриб

талаба ўз фикрини мустақил баён қилишга ўрганади. Сифат даражалари билан таништиришда эса қуйидаги мақоллар тавсия этилади: “Besser zweimal fragen, als einmal irrefahren.” Ўрта босқичда мақоллардан фойдаланиш орқали талабани нафақат талаффуз балки, уни нутқ малакалари ҳам ривожланиб боради. Масалан қуйидаги мақолни мисол қилиш мумкин. “In der Not erkennt man den Freund.” Амалий тарзда талабага қуйидаги савол берилади: “Hast du den Freund?....”, унга дўстининг қизиқишлари, бўш вақти ҳақида саволлар берилади ва мақол мазмуни тушунтирилади. Юқори босқичда талабаларни мақол мазмуни ва ундан фойдаланиш, ишлатишга бўлган муносабатлари ҳақида суҳбат ўтказиш тавсия этилади. Масалан: “Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen.” “Drei Dinge machen eine guten Meister: Wissen, Können und - Wollen.” “Wissen ist Macht.” “Geld verloren-nichts verloren, Mut verloren-alles verloren.” "Der kürzeste Weg zur Gesundheit' der Weg zu Fuss", "Zum Lernen ist niemand zu alt", "Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen". Талаба мақол мазмунига оид ўз фикрини айтиши керак. “Ich bin einverstanden. Man muss viel zu Fuss gehen, um gesund zu sein...”.

Мақол билан ишлашнинг қуйидаги босқичлари мавжуд. 1.Мақолни тушуниб ўқиш. 2.Мақол мазмунини таҳлил қилиш. 3.Мақолдаги нотаниш сўзлар устида ишлаш. 4.Мақолни талаффузга риоя қилиб ўқишни ўргатиш. 5.Мақол синонимлари устида ишлаш. 6.Мақолдан фойдаланиб гап тузиш. 7.Мақол асосида эссе, ҳикоя, кичик ҳажмли эртак тузишга ўргатиш. 8.Тақдимот.

Дарс вақтида тарқатилган мақол, матал ва ибораларга таяниб уларнинг ўзбекча муқобилларини топиб келиш топшириғини бериш мумкин. Масалан: Altes Brot ist nicht hart, kein Brot, das ist hart. Sage nicht immer, was du weißt, aber wisse immer, was du sagst. Der erste Schritt ist immer der schwerste. Der Zorn ist ein schlechter Ratgeber. Wer den Acker pflegt, den pflegt der Acker. Ende gut, alles gut. Erst die Arbeit, dann das Spiel. Zeit ist Geld. Lernst du was, so weisst du das! Muss ist eine harte Nuss. Umgang mit den Leute macht wirklich Freud. Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.

Мақол, матал ва иборалар билан ишлашда талабаларга қуйидаги топшириқларни бериш ҳам мақсадга мувофиқ:

### 1. Wählen Sie die passende Ergänzung.

(Tür Lernen Ostern Herd Feste Huhn Wand Glashaus)

1. Eigener \_\_\_\_\_ ist Goldes wert.
2. Man soll die \_\_\_\_\_ feiern, wie sie fallen.
3. Zum \_\_\_\_\_ ist niemand zu alt.
4. Kommt Armut durch die \_\_\_\_\_ ins Haus, fliegt Liebe gleich zum Fenster hinaus.
5. Wer \_\_\_\_\_ im sitzt, soll nicht mit Steinen werfen.

### 2. Ergänze die folgenden deutschen Sprichwörter!

1. Aller Anfang .....
2. Allzuviel ist .....
3. Andere Länder - .....
4. Bei Nacht sind alle .....

5. Der Apfel fällt .....

### 3. Ergänze die richtige Lösung

1. Er lebt ... .. Hand ... .. Mund.

a) mit der ... vor dem b) von die ... in der

c) mit der ... in dem d) von der ... in den

2. Sie liegt ihren Eltern ... .. Tasche.

a) neben der b) mit der c) in der d) auf der

3. Paul nimmt kein Blatt ... .. Mund.

a) vor den b) in den c) in dem d) zwischen den

4. Das hat mich aber ... .. Palme gebracht!

a) auf der b) auf die c) in die d) unter die

5. Erich hat meinen Rat ... .. Wind geschlagen.

a) vor den b) auf den c) in den d) hinter den

### АДАБИЁТЛАР

1. Абдурахимов И. Ўзбекча–русча афоризмлар луғати.–Т.: Ўқитувчи, 1986.–50 б.

2. Беневич Л.О. Многозначность идиом «Ин.яз.в шк» журналы, 1952, №5.

3. Einsendung an den Max Hueber Verlag von Karin Bauer-Weisenstein© SCHUBERT-Verlag Leipzig 2000/2001

4. Бабаева В. Т. Смешанное обучение – образование третьего поколения. International Scientific Journal ISJ Theoretical Applied Science Philadelphia, USA. Issue 01, volume 81 published January 30, 2020 622-625

5. Бабаева В. Т. Некоторые методы обратной связи в обучении и обучении иностранным языкам. Электронное периодическое издание “Экономика и социум” ISSN 2225-1545 № 1(68)- 2020,

6. Babayeva V.T. Mavlonova O', Ro'ziyeva D.S. IRONY IN DRAMATIC WORKS. International Journal of Psychosocial Rehabilitation. ISSN: 1475-7192

7. Бабаева В.Т. “Деятельность современного учителя в контексте нового парадигмы образования”. Образование и культура. Векторы сотрудничества. Материалы межвузовской научно-теоретической конференции. Челябинск, 2019. Стр. 30-34.

### ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Курбанова Дильбар Юлдаш кизи,

студентка БухГУ,

Туйлиева Лола Абдуллаевна,

преподаватель БухГУ,

**Abstract:** The article analyzes lexical borrowings from oriental languages. The object of the research is the eastern borrowings of the Turkic origin. The purpose of this study is to identify the specifics of borrowings from oriental languages and their role in the lexical and semantic system of the Russian language, to determine the role of cultural and linguistic contacts in enriching the vocabulary of the Russian language.

## МУНДАРИЖА

Зарипов Б.К. Тил – маънавият кўзгуси .....	2
Хамидов О.Х. Тил – миллат руҳи: тилга оид анжуманларнинг ўрни ва аҳамияти ..	4
Ҳамраев М.М.....	7
Ибрагимова Ф.Б. Учтинчи ренессансга қўйилаётган қадамлар илм-фан ютуқлари тимсолида.....	8
Ашуров Шерзод Рахимович ЖАМИЯТ РИВОЖИДА ИҚТИСОД ВА МАЪНАВИЯТНИНГ ЎРНИ .....	13
Қаҳҳоров О.С. Чет тилларини янада мукаммал ўрганиш устувор йўналишдир.....	14
<b>І ШЎЪБА. ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШНИНГ ЗАМОНАВИЙ ЁНДАШУВЛАРИ ВА ИСТИҚБОЛЛАРИ. КОРПУС ЛИНГВИСТИКАСИ МАСАЛАЛАРИ. МЕДИАЛИНГВИСТИКА ВА ЛИНГВИСТИК ТАДҚИҚОТЛАР.....</b>	<b>16</b>
Жўраева М.М. Тилшуносликда модаллик категориясининг функционал-семантик тадқиқи.....	20
Тешабаева Дилфуза Муминовна. Медиалингвистика: медиаматн яратилишида прагматик ёндошув .....	21
Б.Я.Ахмедов. Об изучении глагольных словосочетаний в узбекской школе.....	25
Акмал Шерназаров. Икки тиллилик – Қашқадарё тожик фольклорининг локал белгиларидан бири .....	29
Атабоев Нозимжон. Корпус лингвистикасининг фанлараро мақомига илмий назар...32	32
Эрмирзаев Аббос Вахобжонович. Юқори синфлар ўқувчиларига инглиз тили дарсларида матн ўқишни ўргатишнинг мақсад ва вазибалари .....	36
Ҳайдаров Анвар Аскарлович. График воситаларда коннотатив маънонинг ифодаланиши .....	39
Akhmedova Dildora Bakhodirovna, Hamidova Iroda Olimovna. Common and different aspects in a set of commentaries in dictionaries and semantic tags.....	42
Джураева Зулхумор Раджабовна. Партитивные фитонимы в пословичном фонде русского языка .....	45
Шаҳодат Усмонова. Медиаматнда антистандарт ва антиэкспрессивлик формуласи: дискурсив таҳлил.....	49
Исмаилова Лайло Хондамировна. Туристтик рекламанинг прагматик жиҳатдан таҳлилий хусусиятларига доир .....	53
Zubaydullo I. Rasulov. Approaches to the Study of Language and the Implications for Teaching a Second Language and Teaching Literacy.....	58
Заррина Сафармахматова. Паремнология медиа тилининг таъсирчанлигини оширувчи восита сифатида .....	61
Husniya Zikrillayeva, Duvlaeva Nozigul. Arab va o'zbek tilida sanoq sonlar va ularning sanalmish bilan sintaktik munosabati va atamalarning tarjimasini .....	64
Ashurova Dilyaram Umarovna, Duvlaeva Nozigul Imagery allusion as a cognitive structure representing knowledge structures.....	66

Tukhtakhodjayeva Zulfiya Toxtaevna, Jabborova Gulhayo Fakhriddinovna. Methodological description of phraseological units .....	70
Хайдаров Анвар Аскарлович, Абдурахмонова Сидика Бахтиёрвна. Перифразаларнинг узига хос хусусиятлари .....	74
Rakhmatova Mekhriniso Muhsinovna, Usmonov Amon Aminovich. THE IMPORTANCE OF CORPUS LINGUISTICS IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING AND FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION .....	77
Muminova Durдона Shukhratovna. THE IMPORTANCE OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES .....	80
Safarova Xurshida Salimovna. FRANSUZ TILIDAN INGLIZ TILIGA O'ZLASHGAN SO'ZLARNING LEKSIK-SEMANTIK XUSUSIYATLARI.....	83
Azimova Muhayyo Pulatjonovna, Abdullayeva Shohida Norqulovna. METALLURGIYA SOHASI TERMINLARINING FAN SIFATIDA O'RNII VA AHAMIYATI.....	85
Хайруллаева Нодира Ньматиллоевна. МЕТАФОРА ЛИСОНИЙ ТИЛ ҲОДИСАСИ ҲАМДА ТАСВИРИЙ ВОСИТА СИФАТИДА.....	88
Вохидова Ситорабону Хурматуллоевна. ЗНАЧЕНИЕ И РОЛЬ РОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ .....	91
Zarnigor Sobirova Rakhimovna. VOCABULARY STUDY OF THE TOURISM TERMS IN THE UZBEK LANGUAGE .....	94
Muqimova Gulnora Rashidovna. FITOMORFLARNING STRUKTUR XUSUSIYATLARI .....	100
Zarnigor Sobirova Rakhimovna. STUDY OF THE TERMS OF TOURISM IN ENGLISH ON LEXICAL-SEMANTIC ASPECTS.....	103
Sayidova Gulruh Yoqubovna. O'ZBEK TILSHUNOSLIGIDA TIL KORPUSIGA BO'LGAN TALAB VA ENTIYOJ .....	110
Муродова Дилдора Арабовна. ЦВЕТОВАЯ ЛЕКСИКА В РУССКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ.....	115
Наврүзова Нигина Хамидовна. УРФУНИНГ СЕМАНТИК -ГРАММАТИК ВА УСЛУБИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ .....	118
Sharipova Dilnoza Shavkatovna, Bobokalonov Rajab Ostonovich, Tasheva Gulmira Isroilovna. LINGUOCULTUROLOGICAL ANALYSIS OF IMAGES-SYMBOLS OF LITERARY TEXT .....	120
Abdullaeva Maftuna Adizovna. MODERN LINGUISTIC METHODS IN ENGLISH TEACHING PROCESS .....	122
Азимова Зебинисо Юсуповна. Проблема разграничения синонимии и вариантности русских пословиц.....	125
Бабаев Махмуд Ташпулатович, Бабаева Васи́ла Ташпулатовна. НЕМИС ТИЛИНИ ЎРГАТИШДА МАКОЛ, МАТАЛ ВА ИБОРАЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ .....	128
Курбанова Дильбар, Туйлиева Лола Абдуллаевна. Заимствования из восточных языков в русском языке .....	131
Narzulloeva Lobar. Metafora lingvistik metaforologiyaning obyektii sifatida .....	134
Насиба Абдуллаева Орзүевна. АНТРОПОНИМ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ....	138